

**CONTRACT № /15/TO**  
**on rendering of services for accommodation**  
**of INDIVIDUAL guests**  
**(residents)**

Moscow

01/01/2015

JSC "Institute of Grain and Food Processing Industries", hereinafter referred to as the "Hotel" ("Ibis Moscow Paveletskaya") and represented in the person of Mrs. Nacharova I.E., General Manager, acting in accordance with the power of attorney of December 26<sup>th</sup>, 2014 and OOO "Biblio-Globus Rus", hereinafter referred to as the "Agency" and represented in the person of General Director, Mr.Kiselev Y.V., acting in accordance with the charter have concluded the present Contract.

### 1. Subject of the Contract

1.1. Upon the Agency's request, the Hotel is obliged to provide a range of hotel services (hereinafter, the "Services") to the Agency's Guests in accordance with the terms of the present Contract, and the Agency is obliged to accept and pay for the Services.

1.2. The parties have agreed to consider a Guest of the Agency to be any person sent by the Agency (citizen of the Russian Federation, foreign citizen, stateless person) (hereinafter, the "Guest"), to whom the Hotel provides Services on the basis of an advance request from the Agency in accordance with the present Contract.

1.3. Individual accommodation is accommodation of the Guest named in the Agency's request.

1.4. Group accommodation is accommodation of a group of persons as requested by the Agency and consists of reservation of 10 hotel rooms at a time.

### 2. Duration of the Contract

2.1. The present Contract comes into force as stated in points 10.5 and 10.8 and valid from January 1, 2015 until December 31, 2015.

### 3. Procedures for Canceling the Contract

3.1. The present Contract can be cancelled by mutual agreement of the parties when the parties draw up and sign a Supplementary Agreement to the present Contract with respect to cancellation, if cancellation is not otherwise directly foreseen by the terms of the present Contract.

3.2. The parties have the right to cancel the present Contract unilaterally by giving 30 days advance notice in writing.

3.3. In case of early cancellation of the present Contract upon the initiative of one of the parties, the Hotel fulfills its obligations to provide Services in accordance with reservations accepted before the cancellation date of the present Contract, and the Agency makes full payment for all Services provided before the cancellation date of the present Contract, as well as full payment for all penalties due to late cancellation of reservations and/or no-shows of Guests.

**ДОГОВОР № /15/ТО**  
**об оказании услуг по размещению**  
**ИНДИВИДУАЛЬНЫХ гостей**  
**(для резидентов)**

г. Москва

01/01/2015

ЗАО "Институт перерабатывающей промышленности", именуемое в дальнейшем «Гостиница» («Ибис Москва Павелецкая»), в лице Генерального Менеджера г-жи Начаровой И.Е., действующей на основании доверенности б/н от 26 декабря 2014 г. с одной стороны, и ООО «Библио-Глобус Русь», именуемое в дальнейшем «Агентство», в лице Генерального директора, г-на Киселева Ю.В., действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем.

### 1. Предмет Договора

1.1. Гостиница по заявке Агентства обязуется оказывать комплекс гостиничных Услуг (далее по тексту - «Услуги») Гостям Агентства в соответствии с условиями настоящего Договора, а Агентство обязуется принимать и оплачивать Услуги.

1.2. Стороны пришли к соглашению считать Гостем любое лицо, направленное Агентством (гражданина РФ, иностранного гражданина, лицо без гражданства) (далее по тексту - «Гость»), которому Гостиница оказывает услуги по предварительной заявке Агентства в соответствии с настоящим Договором.

1.3. Индивидуальное заселение - заселение Гостя, указанного в заявке Агентства.

1.4. Групповое заселение – заселение группы лиц по заявке Агентства, занимающих, как минимум, одновременно 10 номеров.

### 2. Срок Действия Договора

2.1. Настоящий Договор вступает в силу в порядке установленном в пунктах 10.5 и 10.8. и действует с 1 января 2015 г. до 31 декабря 2015 г.

### 3. Порядок расторжение Договора

3.1. Настоящий Договор, может быть, расторгнут по обоюдному согласию Сторон, путем составления и подписания Сторонами соответствующего Дополнительного соглашения к настоящему Договору, если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором.

3.2. Стороны вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке путём направления другой Стороне письменного уведомления не менее чем за 30 дней до даты расторжения.

3.3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора по инициативе одной из Сторон, Гостиница выполняет обязательства по оказанию Услуг в соответствии с бронированиями, принятыми до даты расторжения настоящего Договора, а Агентство производит полную оплату всех Услуг, оказанных до даты расторжения настоящего Договора, а также полную оплату всех неустоек за несвоевременную отмену бронирования и/или неприбытие Гостей.

#### 4. Rates for the services

4.1. The rates for accommodation are shown in Appendix №1 to the present Contract.

4.2. The rates for the services not shown in Appendix № 1 to the present Contract are presented to the Agency in accordance with the rates valid in the Hotel at the time of the reservation.

4.3. The rates indicated include VAT.

4.4. The Hotel reserves the right to change rates. In this case the Hotel sends official notification to the Agency not later than 60 calendar days before the planned date for introduction of new rates. Moreover, the change in rates will not affect already confirmed reservations.

4.5. Within 30 (thirty) days, the Agency should send written notification of its acceptance of the new rates or rejection of them.

4.5.1. In case the Agency agrees to the new rates, the parties should state them by the signing of a Supplemental Agreement to the present Contract.

4.5.2. In case the Agency does not accept the new rates or fails to respond in the established time, the Hotel has the right to cancel the present Contract unilaterally in accordance with the Article 3 of the present Contract.

4.6. The Agency refrains from publishing and suppress to the third part to publish the information about the rates for individual bookings in the Internet and bars from publishing another rate information about rooms for individuals on any Internet sites.

4.6.1. If the Agency or its partners intends to sell the rooms for individuals via Internet, the Agency is obliged:

- 1) to get the appropriate permission from the management of the Hotel;
- 2) to negotiate with the Hotel the allowable rates for reservation via internet. The Agency rates must be not lower than the official rates published on the websites [www.ibishotel.com](http://www.ibishotel.com) , [www.accorhotels.com](http://www.accorhotels.com) ;
- 3) to negotiate the forms of cooperation, which allow the Agency to keep the requirements of point 4.6.1 of the present Agreement.

#### 5. Terms of accommodation

5.1. The reservation of hotel rooms is carried out by the Hotel according to a written request from the Agency which contains the following information:

- Dates of arrival and departure
- Number of rooms
- Category of each room
- First and last name of each client
- Contract number
- Method of payment
- List of services paid for by the Agency (if necessary)

#### 4. Стоимость услуг

4.1. Цены на размещение приведены в Приложении №1 к настоящему Договору.

4.2. Цены на услуги, не указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, предоставляются Агентству в соответствии с прейскурантом, действующим в Гостинице на момент бронирования.

4.3. Указанные цены включают НДС.

4.4. Гостиница оставляет за собой право изменять цены. В этом случае Гостиница отправляет официальное уведомление Агентству не позднее, чем за 60 дней календарных до предполагаемой даты введения новых цен. При этом изменение цен не будет распространяться на уже подтвержденные бронирования.

4.5. В течение 30 (тридцать) дней Агентство должно в письменном виде сообщить о согласии или несогласии с новыми ценами.

4.5.1. В случае согласия Агентства с новыми ценами их введение оформляется Сторонами путем подписания Дополнительного соглашения к настоящему Договору.

4.5.2. В случае несогласия Агентства с новыми ценами или непредставления ответа на такое предложение в установленный срок, Гостиница вправе в одностороннем порядке досрочно расторгнуть настоящий Договор в соответствии с разделом 3 настоящего Договора.

4.6. Агентство воздерживается от публикации и запрещает другим лицам осуществлять публикацию сведений о стоимости бронирования Индивидуальных номеров в сети Интернет, а также не допускает размещения другой ценовой информации об Индивидуальных номерах на каких бы то ни было Интернет-сайтах.

4.6.1. Если Агентство или его партнеры, осуществляющее бронирование номеров в Гостинице в рамках настоящего договора, намерены предлагать Индивидуальные номера через сеть Интернет, они обязаны:

- 1) получить соответствующее разрешение у руководства Гостиницы;
- 2) согласовать с Гостиницей допустимые для продажи в сети Интернет Тарифы не ниже Тарифов, установленных Гостиницей на сайтах [www.ibishotel.com](http://www.ibishotel.com), [www.accorhotels.com](http://www.accorhotels.com) .
- 3) согласовать формы сотрудничества, которые позволили бы ему соблюсти требования пункта 4.6.1. настоящего договора.

#### 5. Условия размещения

5.1. Бронирование номеров производится Гостиницей на основании письменной заявки Агентства, которая должна содержать следующую информацию:

- даты заезда и выезда
- количество номеров
- категория каждого номера
- фамилия и имя клиента
- способ оплаты
- перечень услуг оплачиваемых Агентством (в случае необходимости)

5.2. The reservation of the rooms is made directly with the Hotel making reference to the present Contract:

by fax: (495) 660 – 75 - 01

by email: [h7140-re@accor.com](mailto:h7140-re@accor.com).

5.3. The Hotel makes the reservation upon availability in the period stated in the Agency's request.

5.4. Check-in / check-out time:

5.4.1. Check-in time and registration of the Guest - 14:00 (Moscow time). If check-in time is from 06:00 till 12:00 of the arrival date and if rooms are available, no extra charge will apply. The Hotel has the right to refuse the request of early check-in in case of non-availability. If check-in time is before 06:00, the charge of 100% of the 1<sup>st</sup> night contracted rate is applied.

5.4.2 Check-out time - 12:00 noon (Moscow time). Late check-out is subject to availability and has to be confirmed by the Hotel. In this case the rate for late check-out as follows: after 12:00 noon till 18:00 - an additional per hour charge is applied (the best available rate/24 x number of hours); after 18:00 till 24:00 – 50% of the best available rate and after 24:00 an additional charge is equal to 100% of the best available rate in accordance with the rates valid in the Hotel at the time of the accommodation.

5.5. Group Accommodation:

For group reservations rates, dates and cancellation terms, as well as other terms of Services are especially agreed by the parties for each group separately by signing of a Supplemental Agreement to the present Contract.

## Article 6. Payment

6.1. Payment for Services under the present Contract is made by the Agency according to the following procedure:

6.1.1. The services, which Hotel provides to the client according to the terms of the present Contract, should be prepaid by the "Agent" via bank transfer to the Hotel's bank account. The amount to be paid is stated in an invoice and corresponds to the Agency's booking request and the terms of the reservation. The payment should be done in rubles.

6.1.2. All invoices sent to the Agency should be paid before the Guest's arrival. The date of payment is considered to be the date when the money appears on the Hotel's currency bank account.

The amount of payment is stated in invoice of the Hotel.

6.1.3. Services which are not paid by the Agency are to be paid by the Guest on his own either in cash rubles of the Russian Federation or by credit card (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard) on the following conditions:

- Upon check-in the Guest should leave a guarantee deposit sum either in cash rubles of the Russian Federation, or by a credit card (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard). The amount of the deposit is

5.2. Бронирование номеров осуществляется непосредственно через Гостиницу со ссылкой на настоящий Договор:

по факсу: (495) 660 – 75 - 01

по электронной почте: : [h7140-re@accor.com](mailto:h7140-re@accor.com).

5.3. Гостиница осуществляет соответствующее бронирование при наличии свободных номеров в период, запрашиваемый в заявке Агентства.

5.4. Расчетное время:

5.4.1. Время заезда и регистрации Гостя - 14:00 (по Московскому времени). При заселении с 06:00 до 12:00 дополнительная оплата не взимается, номер предоставляется при наличии незабронированных и готовых к продаже номеров. Гостиница вправе отказать Компании в раннем заезде Гостя в случае отсутствия свободных номеров в Гостинице. При заселении до 06:00 взимается оплата из расчета 100% стоимости предыдущей ночи.

5.4.2. Расчетное время выезда Гостя - 12:00 дня (по Московскому времени). Возможность позднего выезда не гарантирована и должна быть предварительно подтверждена Гостиницей. Оплата за поздний выезд в этом случае взимается в следующем порядке: с 12:00 до 18:00 – почасовая оплата (лучшая открытая стоимость номера на текущий день/24\*количество часов); с 18:00 до 24:00 – 50% от лучшей открытой стоимости номера на текущий день; после 24:00 – оплата за полные сутки по лучшей открытой стоимости - в соответствии с прейскурантом, действующим в Гостинице на момент проживания Гостя.

5.5. Групповое Размещение:

При бронировании групп цены, сроки и условия отмены бронирования, а также иные условия оказания Услуг согласовываются Сторонами дополнительно для каждой отдельной группы, путем подписания соответствующего Дополнительного соглашения к настоящему Договору.

## 6. Оплата

6.1. Оплата Услуг, по настоящему Договору производится Агентством в следующем порядке:

6.1.1. Услуги, оказываемые Гостю в соответствии с условиями настоящего Договора, оплачиваются Агентством путем перечисления денежных средств на банковский счет Гостиницы на основании выставленного счета, сумма которого определена заявкой Агентства и условиями бронирования. Оплата Услуг производится в рублях.

6.1.2. Все счета, выставленные Агентству, должны быть оплачены до заезда Гостя. Датой оплаты Агентства считается дата зачисления денежных средств на банковский счет Гостиницы.

Стоимость услуг Гостиницы указана в счете на оплату.

6.1.3. Услуги, не оплачиваемые Агентством, Гость оплачивает самостоятельно наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard,) на следующих условиях:

- При регистрации в Гостинице Гость вносит депозит, размер которого определяется условиями бронирования, наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой (VISA, AmEx,

determined according to the reservation made,  
- At departure the Guest pays all the invoices at reception either in cash rubles of the Russian Federation or by credit card (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard,) in accordance with the terms of the present Contract.

6.2. For purposes of the present Contract, the date when Services were actually provided is considered to be the date when the Guest actually checked out of the hotel. The date of payment is considered to be the date when the money appears on the Hotel's bank account or when cash is paid to the Hotel cashiers.

6.3. In case of late cancellation of the reservation or no-show the Agency is obliged to pay the Hotel a cancellation fee according to the point 7.2 of the present Contract via bank transfer onto the Hotel's bank account in rubles of the Russian Federation within 30 days from the date of cancellation / no-show.

6.4. For each of the Services provided the parties sign a corresponding Statement. The statement on the Services provided and the invoice are to be sent to the Agency within 5 (five) days from the date when the Services were actually provided. The parties verify their mutual invoices as at 30 June and 31 December. Final verification and mutual financial settlements take place no later than on 20 January 2016.

6.5. In case of non-fulfillment and/or incomplete fulfillment of obligations to effect payment under the present Contract, the Agency will, at the Hotel's request, pay to the latter a penalty in the amount of 0.1% of the cost of Services shown in the corresponding Hotel invoice for each day of delay.

## **7. Cancellation of the reservation / no-show**

7.1. All reservations made by the Agency are considered to be guaranteed and are held until 12.00 noon of the following day.

7.2. In case a reservation was not cancelled before 19:00 of the day of arrival and the Client did not arrive, the Hotel takes a cancellation fee from the Agency in an amount equal to one night accommodation at the agreed rate.

7.3. A request to cancel reservations should be submitted in written form and sent to the Hotel's address by fax or by email or other means of communication, which make it possible to establish reliably that the request is coming from the Agency.

## **8. Force majeure**

8.1. When circumstances arise which make it impossible for either of the parties to fulfill completely or partially their obligations under the present Contract, namely fire, natural catastrophe, strikes, war, military operations of any kind, blockades, prohibitions from state authorities or other circumstances independent of the parties, then the period for carrying out the obligations is postponed for as long as these circumstances remain in effect.

8.2. If these circumstances continue for more than one month, then each of the parties has the right unilaterally to renounce further performance of the present Contract, and in this case neither of the parties has any right to

Eurocard/Mastercard),

- Перед отъездом Гость оплачивает все счета рецепции наличными денежными средствами в рублях РФ или кредитной картой (VISA, AmEx, Eurocard/Mastercard,) в соответствии с условиями настоящего Договора.

6.2. В целях настоящего Договора датой фактического оказания Услуг признается дата фактического выезда гостя из Гостиницы. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет или внесения денежных средств в кассу Гостиницы.

6.3. В случае несвоевременного аннулирования бронирования / неприбытия Гостя Агентство обязуется оплатить Гостинице неустойку в сумме указанной в п.7.2. настоящего Договора банковским переводом на расчетный счет Гостиницы в рублях РФ в течение 30 дней с даты отмены бронирования / неприбытия Гостя.

6.4. По каждому факту оказания Услуг стороны подписывают Акт об оказанных услугах. Акт об оказанных услугах и счет-фактура выставляются Агентству не позднее 5 (пяти) дней считая со дня оказания услуг. Стороны производят сверку расчетов по состоянию на 30 июня и 31 декабря. Окончательная сверка и взаиморасчеты производятся Сторонами не позднее 20 января 2016 года.

6.5. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по оплате по настоящему Договору, Гостиница имеет право выставить, а Агентство по требованию Гостиницы выплатить последней неустойку в размере 0,1% стоимости Услуг по соответствующему счету Гостиницы за каждый день просрочки.

## **7. Условия аннулирования бронирования / неприбытия**

7.1. Все бронирования Агентства считаются гарантированными и сохраняются до 12.00 следующего дня.

7.2. В случае, если бронирование не было аннулировано до 19:00 дня прибытия, а Клиент не прибыл, Гостиница взимает с Агентства неустойку в сумме, равной оплате за 1 сутки проживания.

7.3. Заявка на аннулирование бронирования должна быть оформлена в письменном виде и направлена в адрес Гостиницы по факсу или по электронной почте или иной связью, позволяющей достоверно установить, что заявка исходит от Агентства.

## **8. Форс-мажор**

8.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему Договору, а именно, пожара, стихийных бедствий, забастовок, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещающих актов со стороны государственных органов или других, не зависящих от Сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

8.2. Если такие обстоятельства будут продолжаться более одного месяца, то каждая из Сторон будет иметь

compensation from the other party for possible losses.

8.3. The party which was unable to perform its obligations under the present Contract should immediately notify the other party in writing about the onset and cessation of circumstances preventing performance of the obligations.

Bulletins issued by those so empowered by state authorities will serve as appropriate proof of the existence and duration of the aforementioned circumstances.

## 9. Disputes settlement

9.1. The parties agree to resolve all disputes arising under the present Contract by means of negotiation between the parties. All claims should be presented in writing together with all necessary documentation. The period for response to any claim is 10 days after receiving the claim. If it is not possible to arrive at a mutually acceptable solution, disputes shall be resolved in the Arbitration Court of the city of Moscow in accordance with current legislation of the Russian Federation.

## 10. Final Conditions:

10.1. Changes and additions to the present Contract are valid only if they are issued in written form and signed by the authorized representatives of the Parties.

10.2. The present Contract has been made out in two originals, each having equal legal force, one original for each of the parties.

10.3. The contract has been issued in both the Russian and English languages. In case there is a disagreement over the interpretation of the Contract, the parties shall be guided by the text of the present Contract in the Russian language.

10.4. After the present Contract has been signed, all preliminary negotiations over it, correspondence, protocols of intent, contracts previously in force, and agreements over issues which are the subject of the present Contract cease to be valid.

10.5. The present Contract will be considered to be duly signed if it is sent by fax followed necessarily by delivery via registered mail or via a courier service to the postal addresses of the parties with signed receipt by the appropriate company personnel.

10.6. All information under the present Contract is confidential and can be disclosed only upon mutual agreement of the parties, and also in circumstances foreseen by legislation of the Russian Federation.

10.7. The Hotel bears no responsibility to Guests for the obligations of the Agency, and the Agency bears no responsibility to Guests for the obligations of the Hotel which are not stated by the present Contract.

10.8. The present Contract comes into force if the Agency sends to the Hotel an original copy of the present Contract signed by its side within 30 (thirty) working days from the date it was sent out by the Hotel. Confirmation from the delivery service that the present Contract has been turned over to an authorized official is considered as notification of hand-over of the

право в одностороннем порядке отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Договора, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой Стороной возможных убытков.

8.3. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна немедленно письменно извещать другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и срока их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно уполномоченными на то государственными органами.

## 9. Порядок разрешения споров

9.1. Стороны соглашаются решать все споры, возникшие по настоящему Договору, путем переговоров между Сторонами. Претензии должны предъявляться в письменном виде вместе со всеми необходимыми документами. Срок ответа на претензию – 10 дней с момента ее поступления. При невозможности достигнуть взаимоприемлемого решения, любые споры подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

## 10. Заключительные Положения:

10.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

10.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

10.3. Договор составлен на русском и английском языках. В случае различного толкования Договора, Стороны руководствуются положениями настоящего Договора на русском языке.

10.4. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения, протоколы о намерениях, ранее действовавшие договоры, соглашения по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, теряют силу.

10.5. Настоящий Договор будет считаться подписанным надлежащим образом, если он отправлен по факсу с обязательной последующей доставкой заказным письмом или посредством курьерской доставки по почтовым адресам Сторон с получением под расписку соответствующими должностными лицами.

10.6. Любая информация по настоящему Договору является конфиденциальной и может разглашаться только по взаимному согласию Сторон, а также в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

10.7. Гостиница не несет ответственности перед Гостем по обязательствам Агентства, а Агентство не несет ответственности перед Гостем по обязательствам Гостиницы, не предусмотренных настоящим Договором.

10.8. Настоящий Договор вступает в силу, в случае если Агентство направит Гостинице подписанный со своей стороны экземпляр настоящего Договора в течение 30 (тридцать) рабочих дней с даты его направления Гостиницей. Уведомлением о вручении Договора Агентство считается сообщение службы доставки о вручении настоящего Договора уполномоченному должностному лицу. В случае

Contract to the Agency. If the Agency does not respect the indicated period, the Hotel reserves for itself the right to change the terms of the present Contract.

10.9. ACCOR Group has signed on the 24th of August 2010 The International Convention on the Rights of the Child. The Hotel, being managed by ACCOR Group, is confirmed to perform an obligation to protect children from child prostitution and actively implement all necessary measures to avoid the sexual exploitation of children in tourism.

The Company is obliged to keep the principles to combat sexual exploitation of children, cruel treatment and violence.

The Hotel has the right to terminate the present Contract by sending the written notification of it in case the Company or its representatives do not keep current legislation in terms of children's protection from violence.

## 11. Legal addresses and bank accounts of the parties.

### **The Hotel:**

*Legal address:* 115093, Moscow, Shchipok Str., 18  
*Actual address:* 115054, Moscow, Shchipok Str., 22, bld.1  
Tel.: +7 495 660 75 00  
Fax: +7 495 660 75 01  
INN 7705033992  
KPP 770501001  
Ruble Account 4070 2810 5000 0000 7759  
BIC 044583267  
Corr. Account 30101810 4000 0000 0267  
JSC "INVESTTORGBANK", Moscow  
Address of the bank: 115054, Moscow, 45, Dubininskaya Str.  
Bank's INN 7729065633

### **"The Agency":**

*Legal address:*  
*Actual address:*  
*Tel:*  
Bank:  
INN  
KPP  
BIC  
Ruble account  
Corr. account

## 12. Signatures of the parties

### **The "Hotel"**

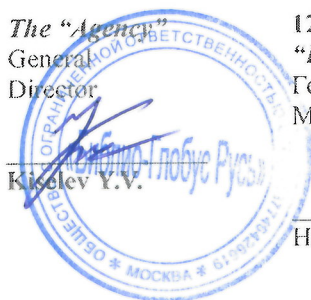
General  
Manager

Nacharova I.E

### **The "Agency"**

General  
Director

Kiselev Y.Y.



несоблюдения Агентством указанного срока, Гостиница имеет право изменить условия настоящего Договора.

10.9. Гостиница, находящаяся под управлением группы ACCOR, подписавшей «Кодекс поведения по защите детей» от 24 августа 2010, подтверждает свое согласие выполнять свой общественный долг по защите детей от сексуальной эксплуатации и активно продвигать внутренние меры для достижения эффективности в этом вопросе.

Компания обязана соблюдать принципы и требования по защите детей от сексуальной эксплуатации, жестокого обращения и насилия.

Гостиница оставляет за собой право прервать выполнение настоящего контракта в одностороннем порядке после письменного уведомления в случае, если Компания или ее представители не соблюдают действующего законодательства относительно защиты детей от насилия и жестокого обращения.

## 11. Юридические Адреса и Банковские реквизиты сторон.

### **"Гостиница":**

*Юридический адрес:* 115093, г. Москва, ул. Щипок, д.18  
*Фактический адрес:* 115054, г. Москва, ул. Щипок, д. 22, стр.1  
Тел.: +7 495 660 75 00  
Факс: +7 495 660 75 01  
ИНН 7705033992  
КПП 770501001  
Р/с 4070 2810 5000 0000 7759  
БИК 044583267  
Корр.счет 30101810 4000 0000 0267  
АКБ «ИНВЕСТТОРГБАНК» (ОАО), г. Москва  
Адрес банка: 115054, г. Москва, ул. Дубнинская, д.45,  
ИНН Банка 7729065633

### **"Агентство":**

*Юридический адрес:* 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, д.28, пом.5, ком. 1  
*Фактический адрес:* 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3  
*Тел.:* (495) 504-2500  
Банк: ОАО Акционерный Коммерческий банк «АВАНГАРД» (ОАО АКБ «АВАНГАРД»)  
ИНН 7731447661  
КПП 770301001  
БИК 044525201  
Р/С 40702810900000032072  
К/С 30101810000000000201

## 12. Подписи Сторон

### **"Гостиница"**

Генеральный  
Менеджер

Nacharova I.E.

### **"Агентство"**

Генеральный  
Директор

Kiselev Y.Y.



Moscow

/2015

г. Москва

/2015

1. The rates for Individual Accommodation

1. Цены на индивидуальное размещение

Type of the room Тип комнаты	Week days (Mon - Thu) Будни (пон - чет)		Weekend (Fr - Sun) Выходные (пят - суб)
	High season Высокий сезон	Middle season Средний сезон	Low season Низкий сезон
	19/01 – 20/02 16/03 – 03/04 13/04 – 24/04 12/05 – 05/06 15/06 – 03/07 07/09 – 29/10 09/11 – 11/12	12/01 – 16/01 24/02 – 06/03 10/03 – 13/03 06/04 – 10/04 08/06 – 11/06 06/07 – 10/07 24/08 – 04/09 14/12 – 18/12 24/05 25/09	23/02 09/03 27/04 – 12/05 11/06 13/07 – 24/08 02/11 – 09/11 21/12 – 31/12
Стандартный номер с одной кроватью (160x200) / с двумя кроватями (80x200) одноместное / двухместное размещение Standard room with one queen size bed (160x200) / with 2 single beds (80x200) Single/Double occupancy	6300/7000	5300/6000	3300/4000

All rates are quoted in the rubles of the Russian Federation.

Все цены указаны в рублях РФ.

Buffet Breakfast and Taxes are included.

Указанные цены включают завтрак «Шведский Стол» и НДС 18%.

The rates stipulated in Addendum # 1 to the existing Contract may not be available in the peak periods

Цены, указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, могут не предоставляться в периоды высокой загрузки.

The present Addendum #1 is the integral part of the Agreement № /15/TO dated /2014

Настоящее Приложение №1 является неотъемлемой частью Договора № /15/ТО от /2014

The "Hotel"  
General  
Manager

The "Agency"  
General  
Director

"Гостиница"  
Генеральный  
Менеджер

"Агентство"  
Генеральный  
Директор

Nacharova I.E.



Начарова И.Е.

